



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y  
1997, Lima, 2019

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Stephany Andrea Sanchez Gonzales (ORCID: 0000-0002-8829-8889)

**ASESORA:**

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LIMA – PERÚ**

2019

**Dedicatoria:**

A Dios, por permitirme llegar hasta aquí. A mi mamá Roxana, por ser el mejor ejemplo de perseverancia y por inculcar en mi corazón el deseo constante de superación personal. A mi papá Juan, por demostrarme la importancia de la responsabilidad y la constancia. A mis hermanas Gianella y Keyla, por motivarme a querer es un buen ejemplo para ellas. A Maddy, quien estuvo presente al 100% en la realización de esta tesis acompañándome con sus cálidos ronroneos.

**Agradecimiento:**

A mi tía Leonor, quién me permitió iniciar este largo pero satisfactorio camino. A Daniel, quién siempre confió en mí y me apoyó de manera incondicional. A mis asesores, profesor Cornejo y profesora Betty, gracias por su paciencia y ayuda en cada asesoría.

# PÁGINA DEL JURADO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 100-2019-JCV- LIMA NORTE/EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 356-2019-JCV- LIMA NORTE/EP TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

### PRIMERO.-

Aprobar por exelencia ( )  
Aprobar por unanimidad (X)  
Aprobar por mayoría ( )  
Desaprobar ( )

El DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS presentado por el (la) estudiante SANCHEZ GONZALES STEPHANY ANDREA, denominado: "VARIACIÓN LINGÜÍSTICA DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE UNA PELÍCULA ANIMADA DE 1950 Y 1997, LIMA, 2019".

SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, el (la) estudiante SANCHEZ GONZALES STEPHANY ANDREA, obtuvo el siguiente calificativo:

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
14	Catorce	Unanimidad

Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO

  
-----  
Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA

  
-----  
Firma

Vocal: MEZARINA CASTAÑEDA ROSSANA DELIA

  
-----  
Firma

Lima, 19 de diciembre de 2019

CC. Archivo  
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Stephany Andrea Sanchez Gonzales con DNI N° 72754169 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “VARIACIÓN LINGÜÍSTICA DEL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE UNA PELÍCULA ANIMADA DE 1950 Y 1997, LIMA 2019”, para tal o cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 5 de diciembre de 2019.



---

Stephany Andrea Sanchez Gonzales

DNI N° 72754169

## ÍNDICE

<b>Carátula</b>	<b>i</b>
<b>Dedicatoria</b>	<b>ii</b>
<b>Agradecimiento</b>	<b>iii</b>
<b>Página del Jurado</b>	<b>iv</b>
<b>Declaratoria de autenticidad</b>	<b>v</b>
<b>Índice</b>	<b>vi</b>
<b>RESUMEN</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>viii</b>
<b>I. INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
1.1. Aproximación temática	1
1.2. Marco teórico	5
1.3. Formulación del problema	12
1.4. Justificación del estudio	12
1.5. Objetivos del trabajo de investigación	13
<b>II. MÉTODO</b>	<b>14</b>
2.1 Diseño de investigación	14
2.2 Corpus	15
2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos	16
2.4 Procedimientos	16
2.5 Método de análisis de información	17
<b>III. RESULTADOS</b>	<b>17</b>
<b>IV. DISCUSIÓN</b>	<b>40</b>
<b>V. CONCLUSIONES</b>	<b>42</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES</b>	<b>43</b>
<b>REFERENCIAS</b>	<b>45</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>52</b>

## RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo analizar la variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019. La investigación tuvo un enfoque cualitativo tipo básico, un nivel descriptivo, un diseño de estudio de caso y la técnica usada fue el análisis de contenido. El corpus analizado fueron cuatro versiones de la película Cenicienta; versión original en inglés, versión en español neutro, versión en español latino, versión en español ibérico. El instrumento usado fue la ficha de análisis. Se obtuvo como resultado 14 fichas, en las cuales se encontró mayor frecuencia de variación diafásica (50%), seguido se encuentra la variación diastrática (29%), luego la variación diatópica (14%), finalmente la variación diacrónica (7%). Debido a esto se llegó a la conclusión que cada situación comunicativa puede ser interpretada de distinta manera según el público al que va dirigido.

**Palabras claves:** variación lingüística, doblaje, traducción audiovisual

## ABSTRACT

The main objective of the present dissertation was to analyze the linguistic variation of the Spanish dubbing version of an animated movie from 1950 and 1997, Lima, 2019. The research has qualitative and applied focus, at a descriptive level with a case study design, moreover, the technique used was content analysis. The corpus analyzed was composed by four versions of the movie Cinderella: original English version, neutral Spanish version, Latin Spanish version, Peninsular Spanish version. The instrument used was an analysis chart. The results of 14 sample units showed that the diaphase variation has a higher frequency of diaphase variation (50%), followed by the diastratic variation (29%), then the diatopic variation (14%), last but not least, the diachronic variation (7%). Due to this, it was concluded that each communicative situation can be interpreted differently according to the public that will receive each version.

**Keywords:** linguistic variation, dubbing, audiovisual translation